

VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS
Nr. 3SUM-47 (2025)

Biržai

2025 m. gegužės 2 d.

Biržų krašto muziejus „Sėla“, organizuojantis Senosios muzikos festivalį „Baroko pavasaris Biržuose 2025“ (toliau – Muziejus), atstovaujamas direktorės Editos Lansbergienės, veikiančios pagal Muziejaus nuostatus iš vienos pusės, ir **Ieva Salietė** (klavesinas, klavicimbolai), toliau vadinama Atlikėju, abu bendrai vadinami Šalimis, susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutartyje naudojamos sąvokos

- 1.1. **Kūrinys** – Koncertinė programa „Tasto Solo“
- 1.2. **Vieta** – Biržų evangelikų reformatų bažnyčia
- 1.3. **Kūrinio viešas atlikimas** – 2025 m. gegužės 3 d.
- 1.4. **Repeticijų laikotarpis** – 2025 m. gegužės 3 d.

2. Sutarties dalykas

- 2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti ir laiku bei kokybiškai atlikti Kūrinį scenoje šios Sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis, o Muziejus šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už viešą atlikimą.

3. Atlikėjo perduodamos turtinės teisės

- 3.1. Atlikėjas neterminuotam laikotarpiui perduoda Muziejui šias išimtinės turtinės teisės Lietuvos Respublikos teritorijoje:
 - 3.1.1. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinio bei repeticijų atlikimą nekomerciniais tikslais.
 - 3.1.2. įrašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinio bei repeticijų atlikimą. Įrašas ir jo ištraukos gali būti panaudoti kultūrinėse informacijos programose ir reklamose.
 - 3.1.3. bet kokiais būdais ir priemonėmis atgaminti Kūrinio atlikimo bei jo repeticijų įrašą ir viešai jį skelbti pristatant Muziejaus veiklą

CONTRACT ON PUBLIC PERFORMANCE
NO. 3SUM-47 (2025)

Biržai

2 May 2025

Biržai Region Museum „Sėla“, organising the Early music festival “Baroko pavasaris Biržuose 2025” (in the future referred to as the Museum, represented by the Director Edita Lansbergienė, acting based on certified regulations of the museum, and **Ieva Saliete** (harpsichord, clavicymbalum), in the future referred to as the Performer, both referred to in the future as the Parties, have agreed and made this public procurement Contract (in the future referred to as the Contract):

1. The Definitions used in this Contract

- 1.1. **The Work** – the concert programme “Tasto Solo”
- 1.2. **The venue** – Biržai Evangelical Reformed Church
- 1.3. **Public performance** – 3 May, 2025
- 1.4. **Rehearsal period** – 3 May, 2025

2. The Subject of the Contract

- 2.1. The Performer undertakes to prepare and give quality performances of the Work on the stage on the dates said in clause 1.3. hereto, and the Museum undertakes to pay the fee for the public performance to the Performer following the clauses of this Contract.

3. The Performer's economic rights

- 3.1. The Performer authorizes the Museum with the exclusive right for an unlimited period in the Republic of Lithuania:
 - 3.1.1. To broadcast the performance of the Work for non-commercial purposes.
 - 3.1.2. To record the performance and rehearsals of the Work in an audiovisual recording medium. The recording and its excerpts may be used in cultural-informative programmes and announcements.
 - 3.1.3. To reproduce (copy) the recording of the performance of the Work and its rehearsals in any form or by any means as well as display it publicly to present the activity of the Museum in international

sąlygomis, jei Atlikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.

5.3. Muziejus įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

5.4. Muziejus apmoka arba kompensuoja atlikėjo kelionės ir nakvynės išlaidas.

6. Atlyginimas už viešą atlikimą ir jo išmokėjimo tvarka

6.1. Muziejus už šios Sutarties 2-ame punkte numatytą Kūrinio atlikimą bei perduotas atlikėjo turtines teises įsipareigoja Atlikėjui sumokėti **500,00 Eur** (penkis šimtus eurų, 00 ct), iš šios sumos išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą mokestį prie pajamų šaltinio (15 %). Atlikėjas už viešą Kūrinio atlikimą gauna **425,00 Eur** (keturis šimtus dvidešimt penkis eurus, 00 ct) *neto*.

6.2. Atlyginimas už viešą atlikimą sumokamas euraiš pavedimu į atlikėjo nurodytą sąskaitą banke po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Viešo Atlikimo Priėmimo Aktą.

6.3. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

6.4. Atlikėjui pageidaujant, Muziejus įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas po Sutarties pasirašymo pareiškia, kad negali atlikti Kūrinio ir atsisako dalyvauti viešame atlikime, išskyrus šios sutarties 4.4 punkte numatytas aplinkybes, Atlikėjas sumoka Muziejui atlyginimo, nurodyto šios sutarties 6.1. punkte, dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei šios sutarties 1.3. dalyje nurodytas viešas atlikimas neįvyksta dėl Muziejaus kaltės, Muziejus sumoka Atlikėjui 50 (penkiasdešimt) procentų šios sutarties 6.1. punkte mokamo atlyginimo.

7.3. Jei dėl Atlikėjo kaltės nukenčia Kūrinio atlikimų kokybė, užfiksuojant tai viešo atlikimo ataskaitoje, Muziejus turi teisę iki 50 (penkiasdešimties) procentų sumažinti 6.1. punkte numatytą atlyginimą už viešą atlikimą.

of this Contract, as long as the Performer fulfills all of his/her commitments.

5.3. The Museum shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing following the schedule agreed upon by the Parties.

5.4. The Museum will pay or reimburse travel and accommodation expenses.

6. The Fee and its Settlement

6.1. The Museum shall pay to the Performer the fee equal to **500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct) for the performance of the Work on the stage said in clause 2 of this Contract, deducting from the amount the tax withheld at income source, established by the laws of the Republic of Lithuania (15 %). The Performer will receive **425,00 Eur** (four hundred and twenty-five euros, 00 cents) *neto* for the public performance.

6.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Performer after the public performance of the work and signing the Public Performance Acceptance Act.

6.3. The Performer shall be responsible for paying the necessary taxes he/she is responsible for in his/her residence country.

6.4. Upon request, the Museum shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes paid.

7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer notifies the Festival of his/her inability to perform after signing the Contract, except for the conditions said in clause 4.4 hereto, the Performer shall pay to the Museum a penalty equal to the fee said in clause 6.2. hereto. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If the performance said in clause 1.3. hereto is canceled through the fault of the Museum, the Museum shall pay the Performer 50 (fifty) percent of the fee said in clause 6.1. hereto due.

7.3. If the quality of the performances of the Work suffers because of the Performer's fault and this is fixed in the report of the Performance, the Museum has the right to reduce the fee said in clause 6.1. up to 50 (fifty) percent.

sąlygomis, jei Atlikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.

5.3. Muziejus įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

5.4. Muziejus apmoka arba kompensuoja atlikėjo kelionės ir nakvynės išlaidas.

6. Atlyginimas už viešą atlikimą ir jo išmokėjimo tvarka

6.1. Muziejus už šios Sutarties 2-ame punkte numatytą Kūrinio atlikimą bei perduotas atlikėjo turtines teises įsipareigoja Atlikėjui sumokėti **500,00 Eur** (penkis šimtus eurų, 00 ct), iš šios sumos išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą mokestį prie pajamų šaltinio (15 %). Atlikėjas už viešą Kūrinio atlikimą gauna **425,00 Eur** (keturis šimtus dvidešimt penkis eurus, 00 ct) *neto*.

6.2. Atlyginimas už viešą atlikimą sumokamas euraiš pavidimu į atlikėjo nurodytą sąskaitą banke po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Viešo Atlikimo Priėmimo Aktą.

6.3. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

6.4. Atlikėjui pageidaujant, Muziejus įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas po Sutarties pasirašymo pareiškia, kad negali atlikti Kūrinio ir atsisako dalyvauti viešame atlikime, išskyrus šios sutarties 4.4 punkte numatytas aplinkybes, Atlikėjas sumoka Muziejui atlyginimo, nurodyto šios sutarties 6.1. punkte, dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei šios sutarties 1.3. dalyje nurodytas viešas atlikimas neįvyksta dėl Muziejaus kaltės, Muziejus sumoka Atlikėjui 50 (penkiasdešimt) procentų šios sutarties 6.1. punkte mokamo atlyginimo.

7.3. Jei dėl Atlikėjo kaltės nukenčia Kūrinio atlikimų kokybė, užfiksuojant tai viešo atlikimo ataskaitoje, Muziejus turi teisę iki 50 (penkiasdešimties) procentų sumažinti 6.1. punkte numatytą atlyginimą už viešą atlikimą.

of this Contract, as long as the Performer fulfills all of his/her commitments.

5.3. The Museum shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing following the schedule agreed upon by the Parties.

5.4. The Museum will pay or reimburse travel and accommodation expenses.

6. The Fee and its Settlement

6.1. The Museum shall pay to the Performer the fee equal to **500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct) for the performance of the Work on the stage said in clause 2 of this Contract, deducting from the amount the tax withheld at income source, established by the laws of the Republic of Lithuania (15 %). The Performer will receive **425,00 Eur** (four hundred and twenty-five euros, 00 cents) *neto* for the public performance.

6.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Performer after the public performance of the work and signing the Public Performance Acceptance Act.

6.3. The Performer shall be responsible for paying the necessary taxes he/she is responsible for in his/her residence country.

6.4. Upon request, the Museum shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes paid.

7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer notifies the Festival of his/her inability to perform after signing the Contract, except for the conditions said in clause 4.4 hereto, the Performer shall pay to the Museum a penalty equal to the fee said in clause 6.2. hereto. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If the performance said in clause 1.3. hereto is canceled through the fault of the Museum, the Museum shall pay the Performer 50 (fifty) percent of the fee said in clause 6.1. hereto due.

7.3. If the quality of the performances of the Work suffers because of the Performer's fault and this is fixed in the report of the Performance, the Museum has the right to reduce the fee said in clause 6.1. up to 50 (fifty) percent.

8. Kitos nuostatos

8.1. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

8.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Šiai Sutartčiai taikomos Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 3 str. ir 18 str. 8 d. sąlygos.

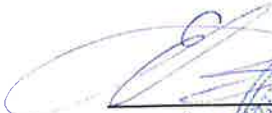
8.4. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, Šalis nuo baudinių sankcijų atleidžiamos.

8.5. Kilus ginčui dėl Sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos Sutarties tekstu.

8.6. Ši Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po vieną perduodama Sutarties šalims.

Muziejus

Atlikėjas


Edita Lansbergienė
Direktorė


Ieva Saliete

Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai:

Muziejus:

Biržų krašto muziejus „Sėla“

Įm. k. 190562082

Radvilos g. 3, Biržai, LT - 41175

Lietuvos Respublika

Atlikėjas:

Ieva Saliete

Adresas :

In den Eschmatten 5 D-79117, Freiburg

El. p. : ievasaliete@yahoo.de

Gimimo data: 1974-08-16

Šalis: Vokietija

Banko sąskaita :

IBAN: DE80 6805 0101 0001 2019 87

8. Other Provisions

8.1. Disputes shall be solved following the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania if the Parties cannot solve them in 30 (thirty) days by mutual consent.

8.2. The Contract shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfillment of the contractual terms and settlements of the Parties.

8.3. The conditions of clause 3 and clause 8, part 18 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania apply to this Contract.

8.4. If the terms and conditions of the Contract cannot be met due to irresistible force */Force Majeure/*, the Parties shall be released from the penalty sanctions.

8.5. In case of any doubt concerning the text of the Contract the Lithuanian version of the Contract shall have priority.

8.6. The Contract has been made and signed in two copies, one for each of the Parties.

The Museum

The Performer


Edita Lansbergienė
Director


Ieva Saliete

Legal Addresses and Requisites of the Parties:

The Museum:

Biržai Region Museum “Sėla”

Company code 190562082

3 Radvilos Str., Biržai, LT-41175

Lithuania

The Performer:

Ieva Saliete

Address :

In den Eschmatten 5 D-79117, Freiburg

E-mail.: ievasaliete@yahoo.de

Date of birth: 16/08/1974

Country: Germany

Bank account:

IBAN: DE80 6805 0101 0001 2019 87